



ALLIN KAWSAY

Cuentos para Dormir

Diez Cuentos del Valle Sagrado

Allin Kawsay · Edición en Español

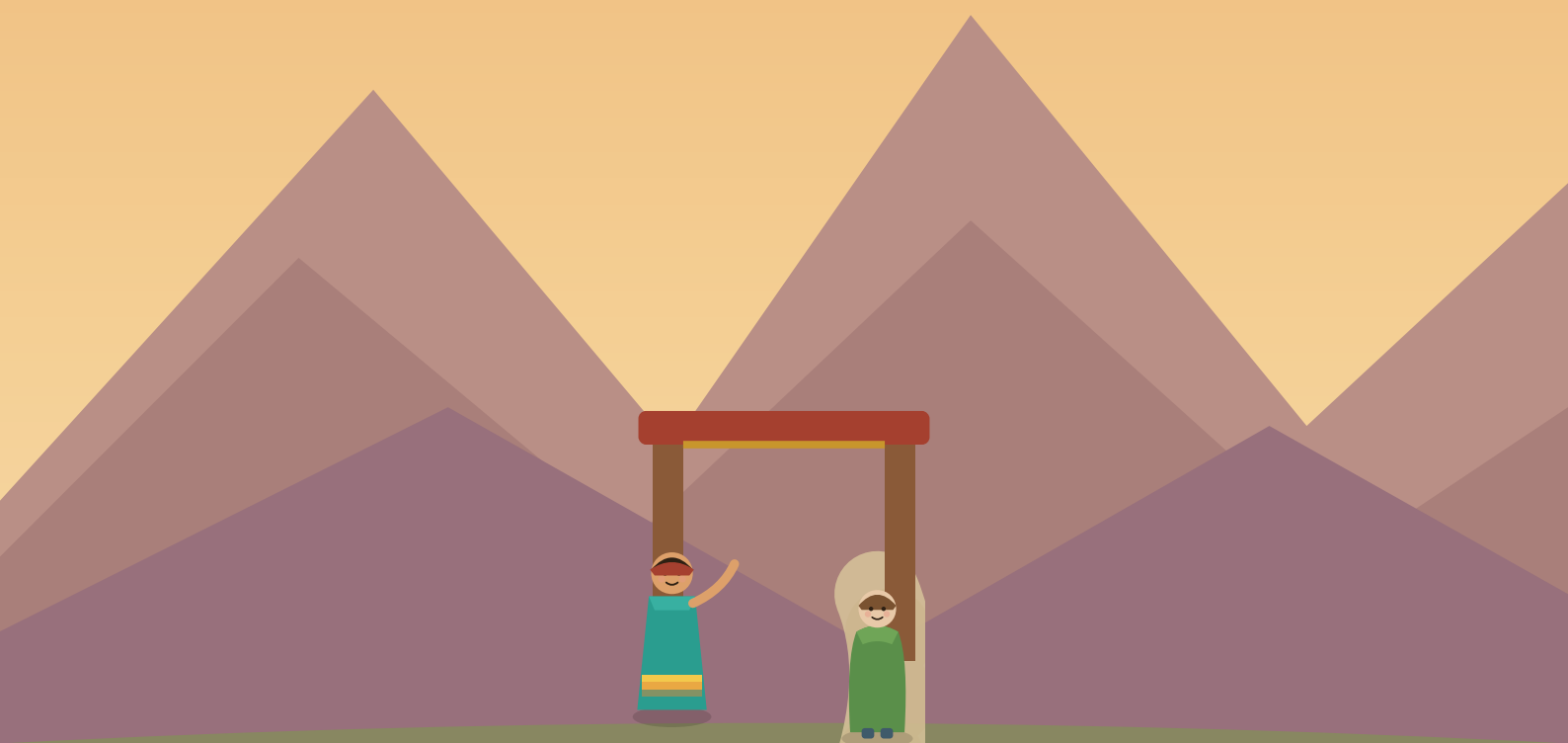
Contenido

El Viajero que Llegó al Valle	3
Ven, Te Muestro	14
Esta Es Mi Familia	21
Corre, Salta, Trepas	28
Un Día en el Valle	35
Prueba Esto	42
En el Mercado de Písaq	49
El Cielo de la Montaña	56
Mi Amigo de Muy Lejos	63
Aquí Todos Son Bienvenidos	70

Diez cuentos breves para el final del día.

ALLIN KAWSAY

Stories from the Sacred Valley · Cuentos del Valle Sagrado



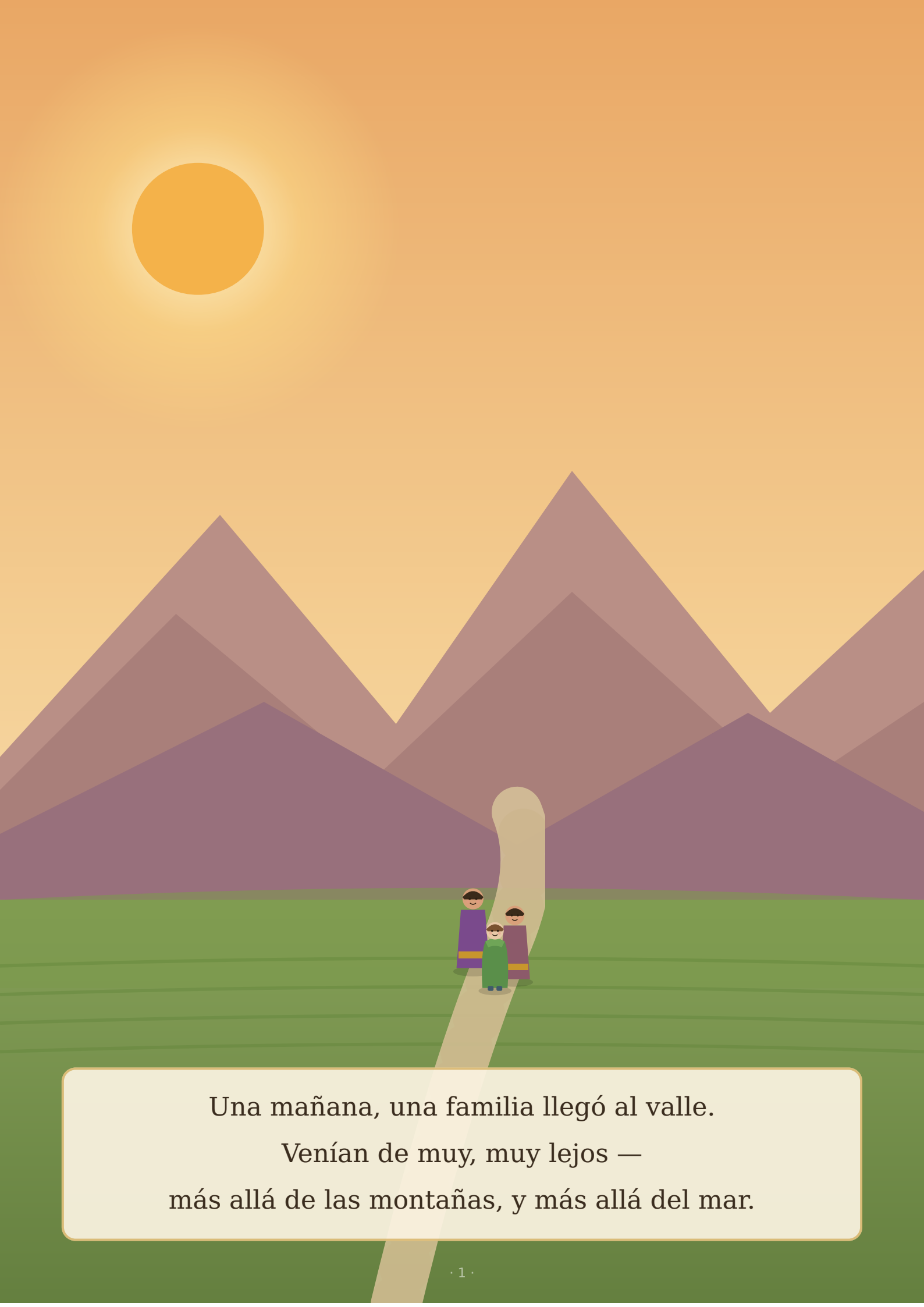
UN CUENTO PARA DORMIR

El Viajero que Llegó al Valle

The Traveler at the Gate

Para cada niño que está lejos de casa.

AMISTAD SAGRADA · YACHAY WASICHA · PISAQ · VALLE SAGRADO



Una mañana, una familia llegó al valle.
Venían de muy, muy lejos —
más allá de las montañas, y más allá del mar.



Con ellos caminaba un niño llamado Oliver.
Estaba cansado, y un poquito tímido.
No conocía a nadie aquí.



En la plaza, una niña llamada Illa jugaba
con su amiga Kusi.

—Mira —dijo Illa—. Alguien nuevo.



En el valle, un saludo es un regalo.
Illa sonrió y dijo la vieja palabra cálida:
Napaykullayki — hola, desde el corazón.



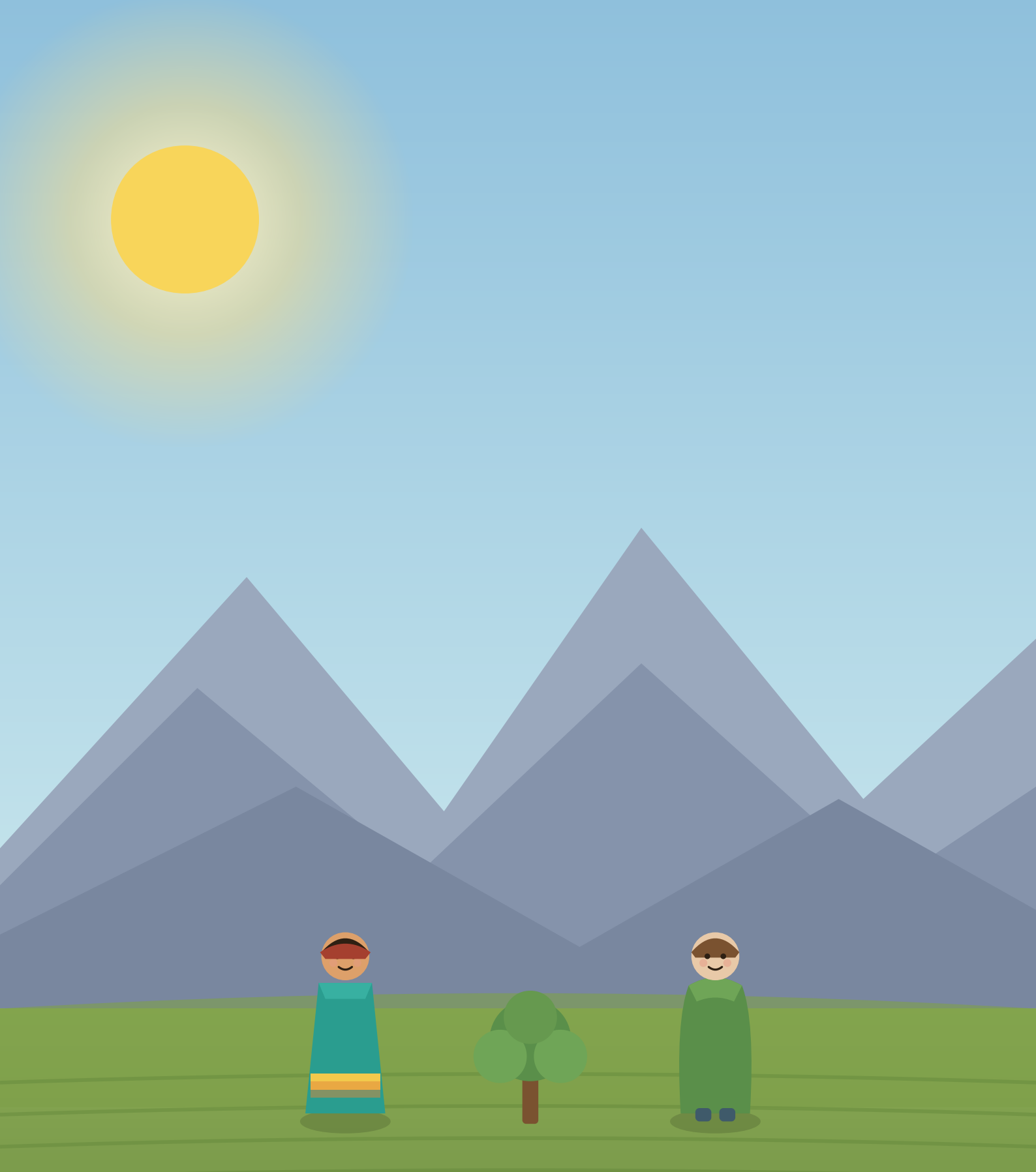
Oliver levantó la mirada. Abrió grandes los ojos.
Aquí, en lo alto de las montañas,
una niña le sonreía a él.



—Me llamo Illa —dijo ella—. ¿Y tú?

—Yo soy Oliver —dijo él—.

—Vengo de muy lejos.



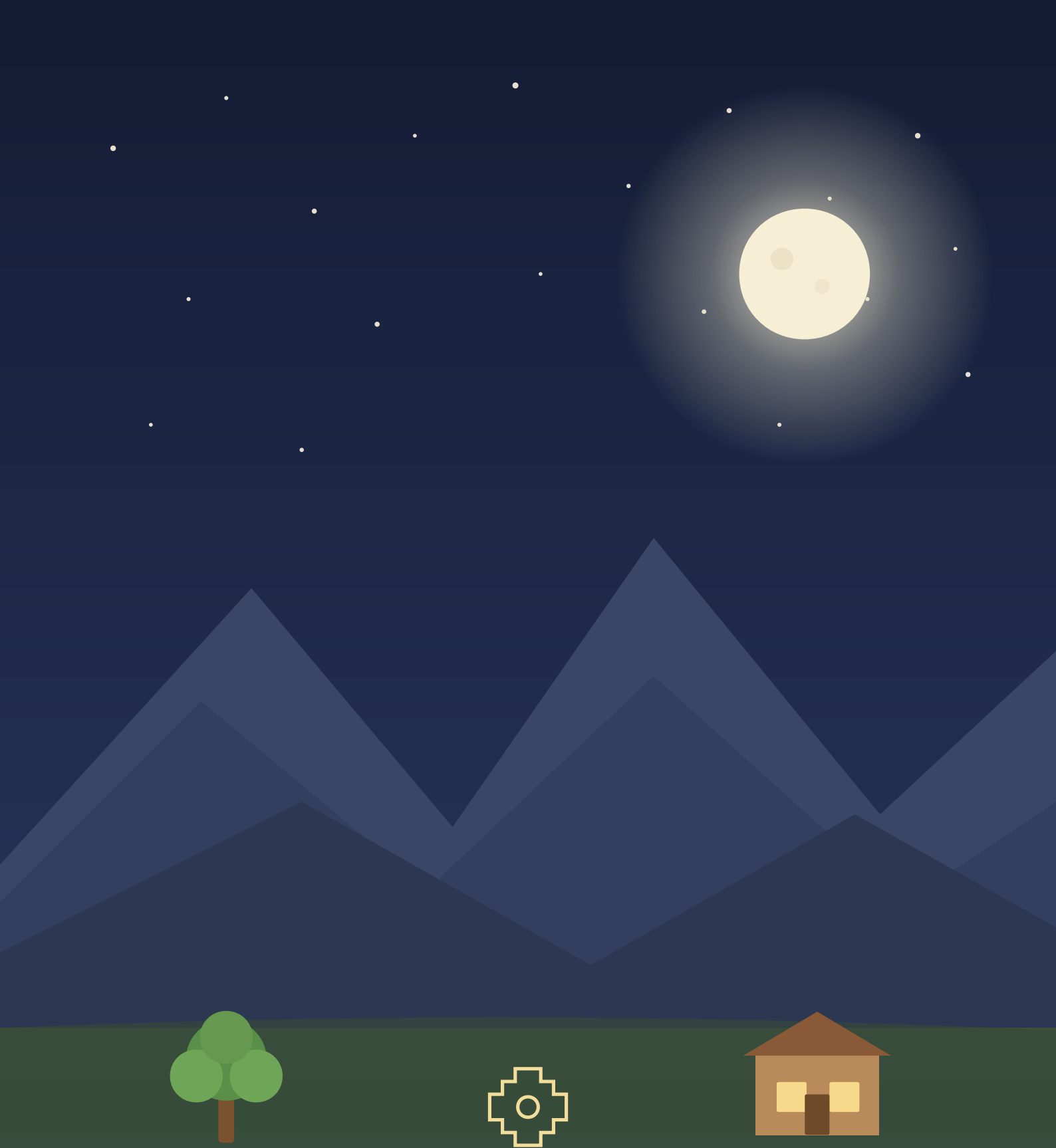
—Oliver —dijo Illa—. Qué lindo nombre.
¿Qué significa?
—Es un árbol —dijo él—. Un arbolito de mi tierra.



La cara de Illa se iluminó como la mañana.
—¡Un árbol! Entonces eres ***Mallki*** — nuestro arbolito.
Oliver se rió. Nunca había tenido un nombre
que se sintiera como un abrazo.



—Ven —dijo Illa—. Ahora puedes descansar.
Aquí eres bienvenido.
Y el arbolito de muy lejos
había encontrado un lugar para crecer.



*Vengas de donde vengas, pequeño,
hay un lugar que se alegra de que estés aquí.
Descansa ya. Eres bienvenido.*

Con cariño, de Amistad Sagrada y Yachay Wasicha · Písaq, Valle Sagrado

ALLIN KAWSAY

Stories from the Sacred Valley · Cuentos del Valle Sagrado



UN CUENTO PARA DORMIR

Ven, Te Muestro

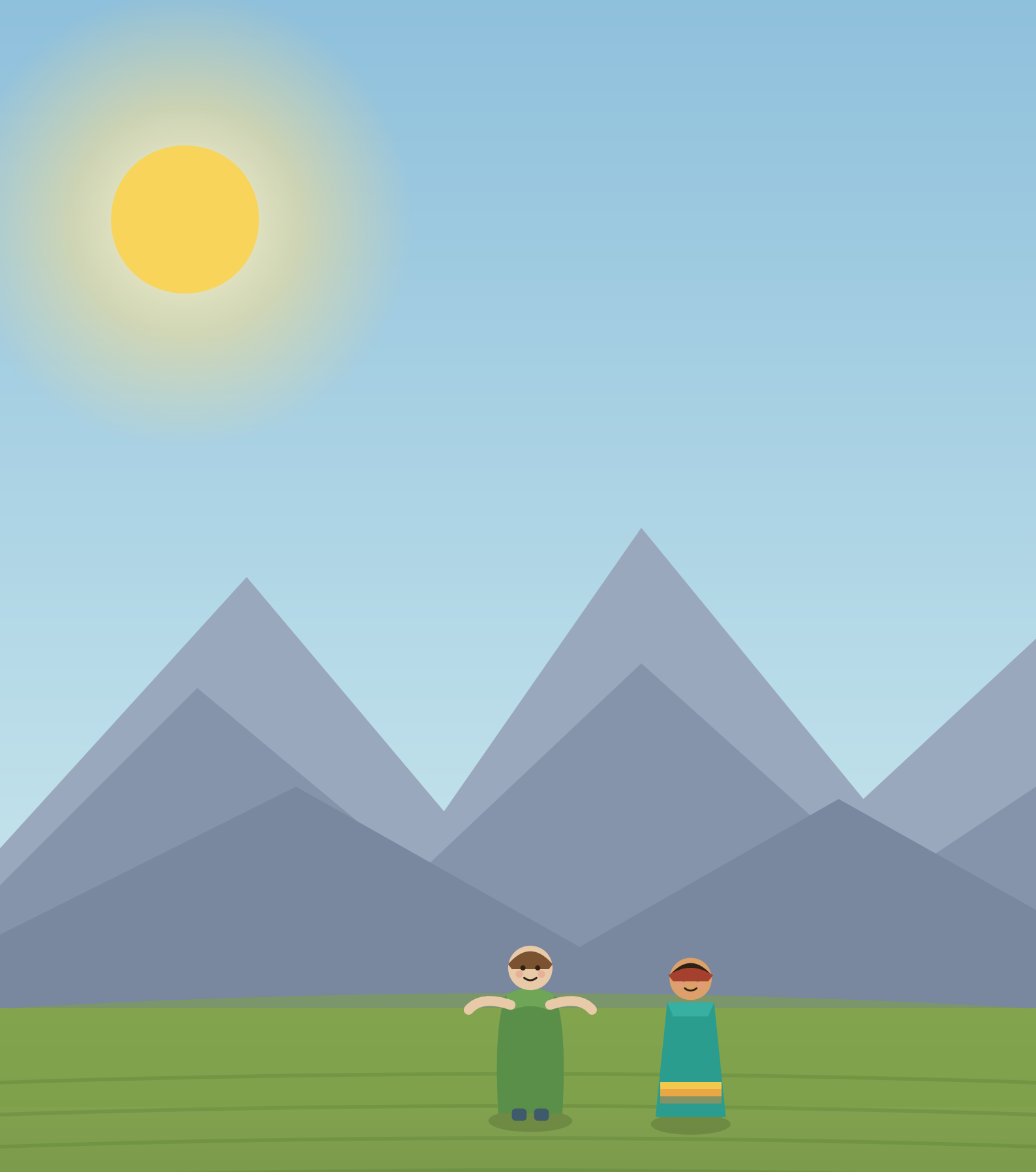
Come, I'll Show You

Para cada niño que ama el lugar donde vive.

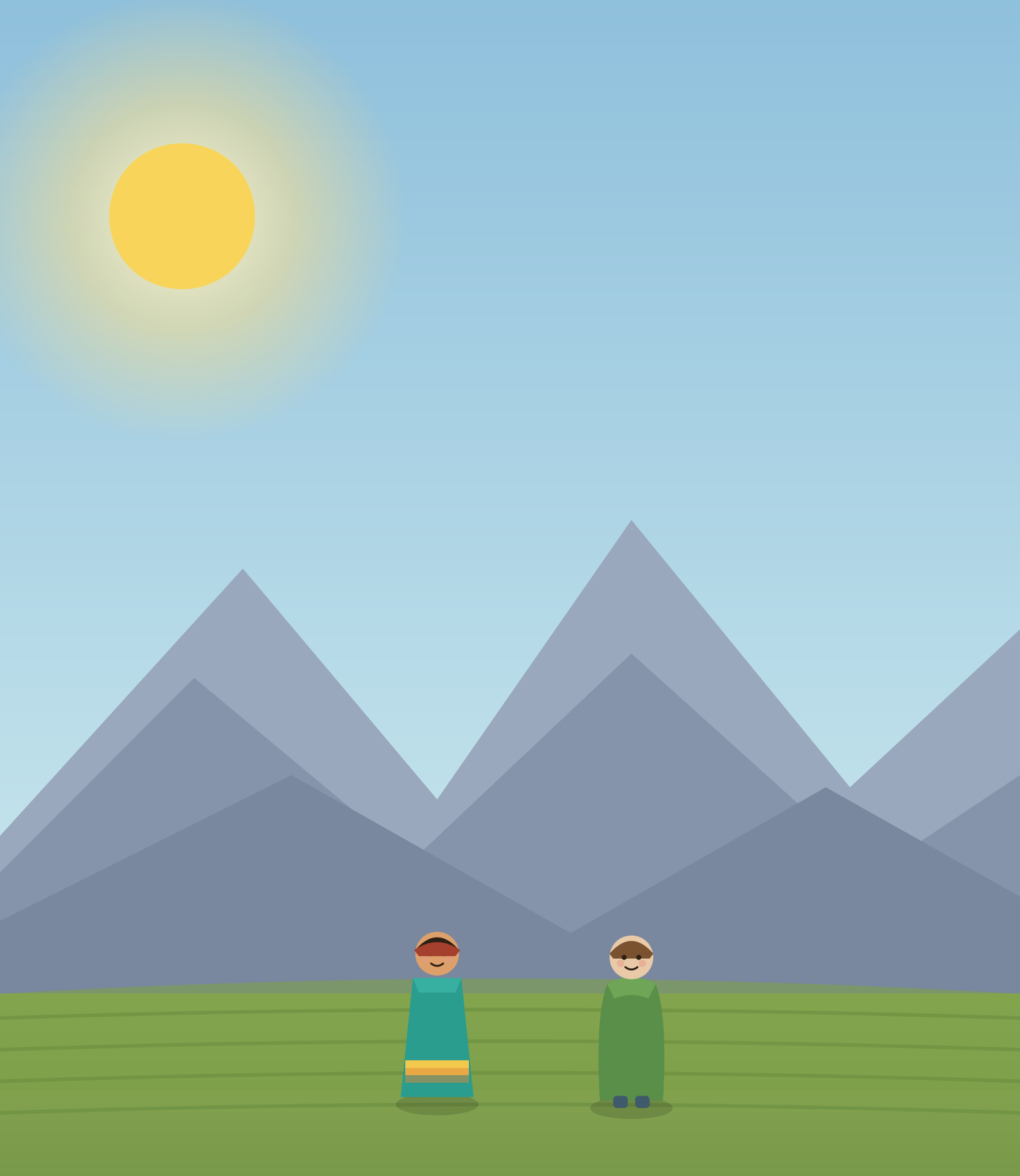
AMISTAD SAGRADA · YACHAY WASICHA · PISAQ · VALLE SAGRADO



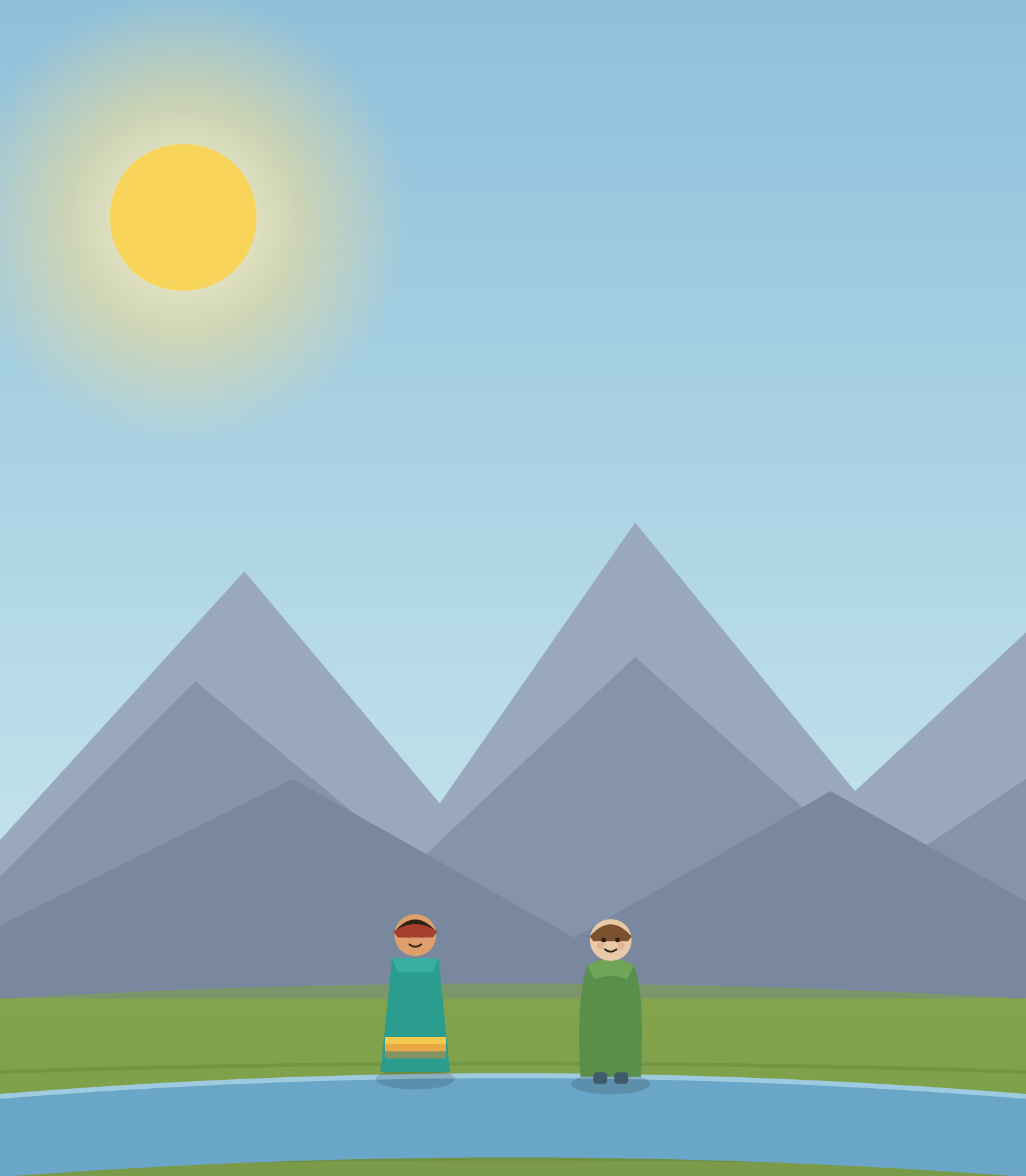
—Ven, Oliver —dijo Illa—. Te muestro
mi valle. Y lo tomó de la mano.



—Mira las montañas —dijo ella—.
Las llamamos los *Apus* —
los antiguos que nos cuidan.



—Y estas son las terrazas —
escaleras verdes que los abuelos
tallaron hace mil años.



El río corría abajo, cantando.
Oliver nunca oyó un agua tan feliz.



Muy arriba, un cóndor giró.
—Hermoso —susurró Oliver.
Illa sonrió. Nunca lo vio tan nuevo.

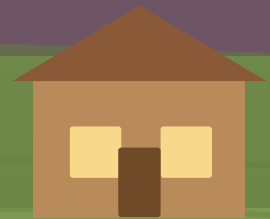
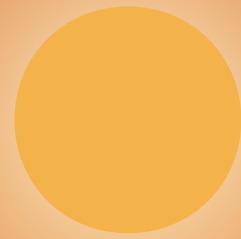


*Todo el valle es tu hogar, pequeño.
Cierra los ojos. Las montañas te cuidan.*

Con cariño, de Amistad Sagrada y Yachay Wasicha · Písaq, Valle Sagrado

ALLIN KAWSAY

Stories from the Sacred Valley · Cuentos del Valle Sagrado



UN CUENTO PARA DORMIR

Esta Es Mi Familia

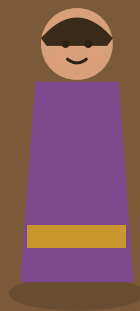
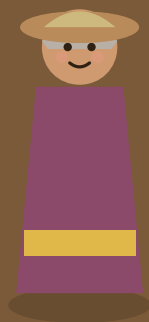
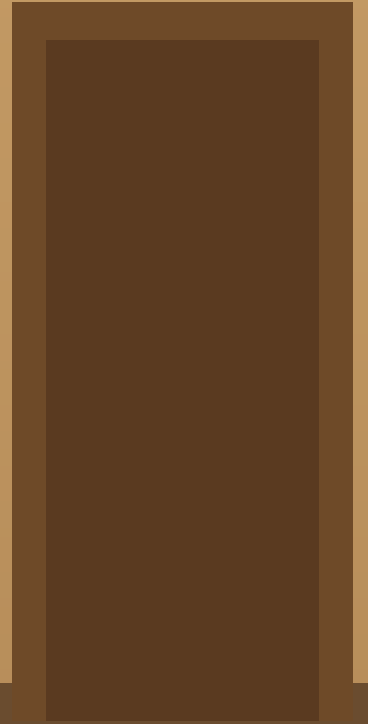
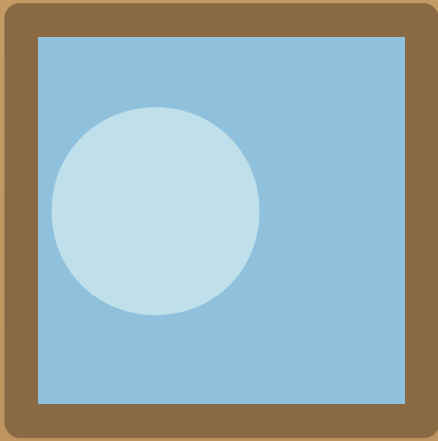
This Is My Family

Para cada niño que pertenece.

AMISTAD SAGRADA · YACHAY WASICHA · PISAQ · VALLE SAGRADO



—Ven a conocer a mi familia —dijo Illa,
y llevó a Oliver a una casita.



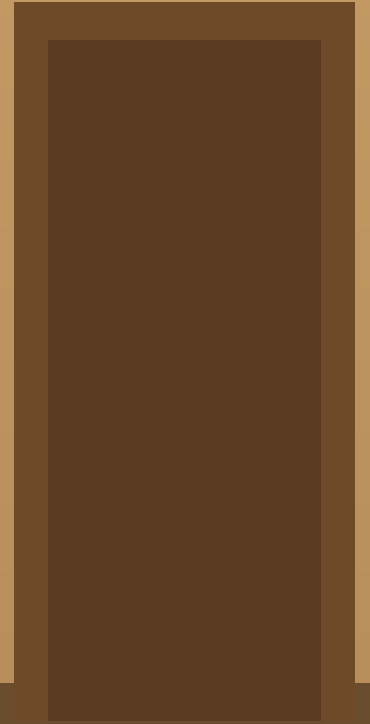
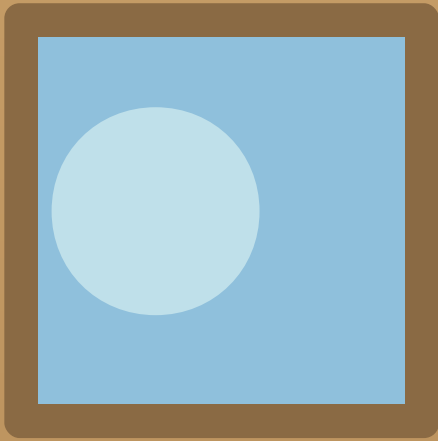
Adentro, junto al fuego, estaba la abuela —
con ojos amables y profundos.



Sirvió una taza caliente y la ofreció.
La primera taza siempre es del invitado.



—Pero soy un extraño —dijo Oliver.
—Aquí no —dijo Illa—. Aquí la familia
es más que la sangre. La llamamos *ayllu*.



Y así, sin más, el arbolito
de muy lejos tuvo una familia otra vez.



*Eres parte de algo cálido, pequeño.
Nunca, nunca estás solo.*

Con cariño, de Amistad Sagrada y Yachay Wasicha · Písaq, Valle Sagrado

ALLIN KAWSAY

Stories from the Sacred Valley · Cuentos del Valle Sagrado



UN CUENTO PARA DORMIR

Corre, Salta, Trepá

Run, Jump, Climb

Para cada niño con las rodillas verdes de jugar.

AMISTAD SAGRADA · YACHAY WASICHA · PISAQ · VALLE SAGRADO



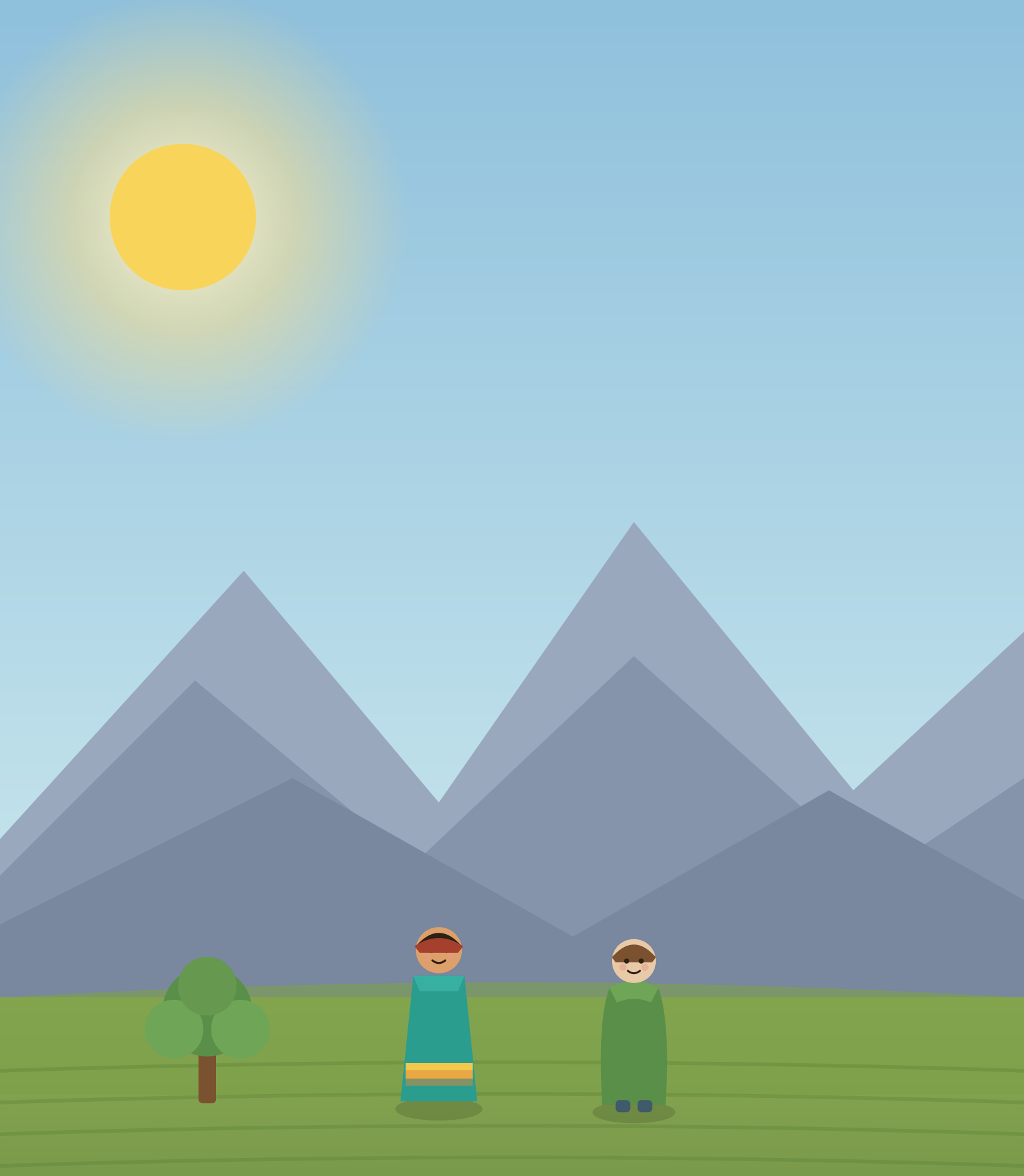
En los campos, los niños jugaban.
¡Corre! ¡Salta! ¡Trepa!



Perseguían el viento colina arriba,
riendo, hasta la cima.



Entonces — un tropiezo. Una caída.
Oliver se raspó la rodilla y se le llenaron los ojos.



Illa halló una hojita verde.

“***Pachamama*** — la tierra — da medicina,
aquí mismo, para quien la necesite.”



El ardor pasó. La rodilla mejoró.
Y volvieron a correr, en la luz dorada.



*Jugaste, caíste, te levantaste.
Descansa, valiente. Mañana corres.*

Con cariño, de Amistad Sagrada y Yachay Wasicha · Písaq, Valle Sagrado

ALLIN KAWSAY

Stories from the Sacred Valley · Cuentos del Valle Sagrado



UN CUENTO PARA DORMIR

Un Día en el Valle

A Day in the Valley

Para cada niño, del amanecer a las estrellas.

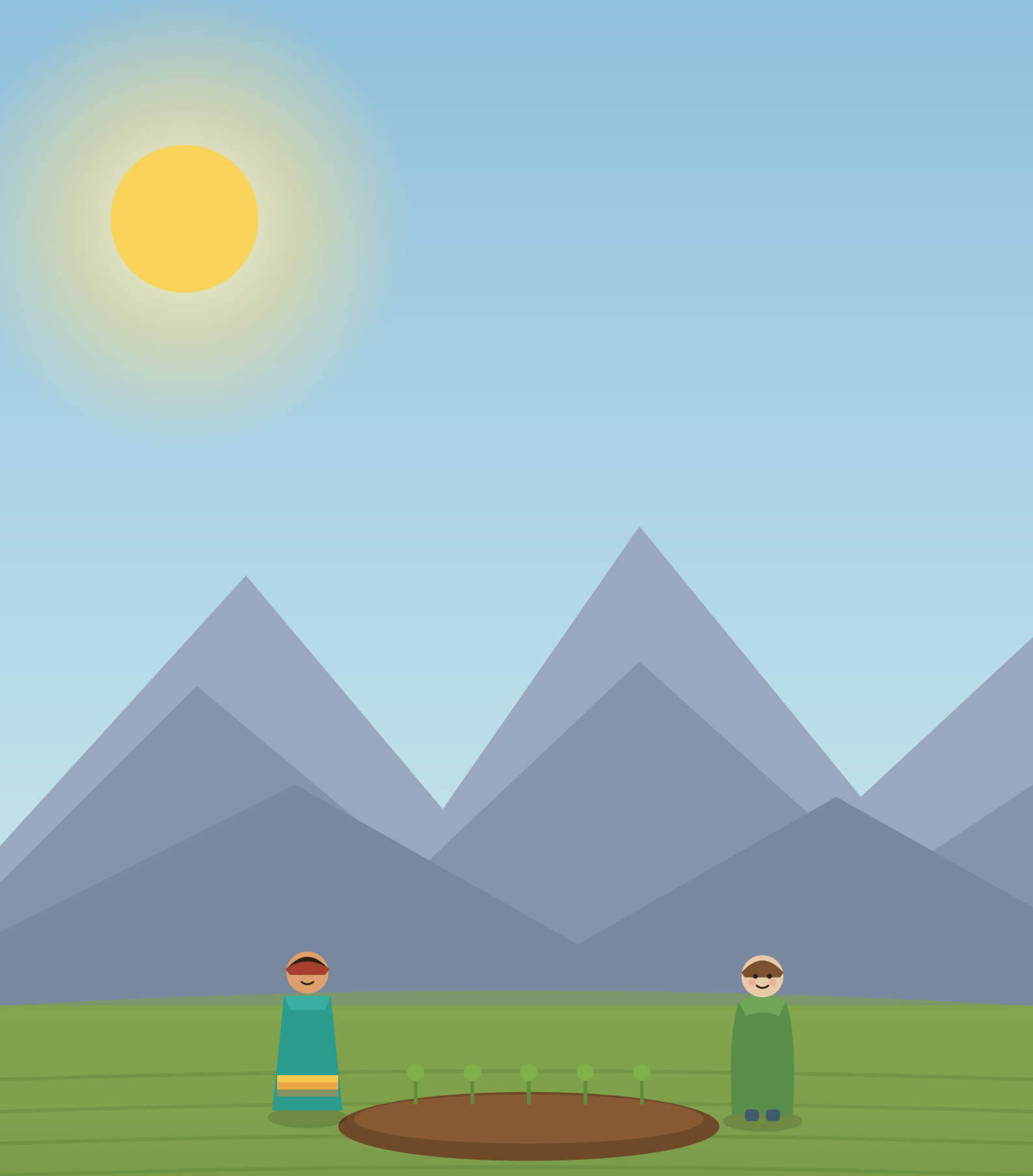
AMISTAD SAGRADA · YACHAY WASICHA · PISAQ · VALLE SAGRADO



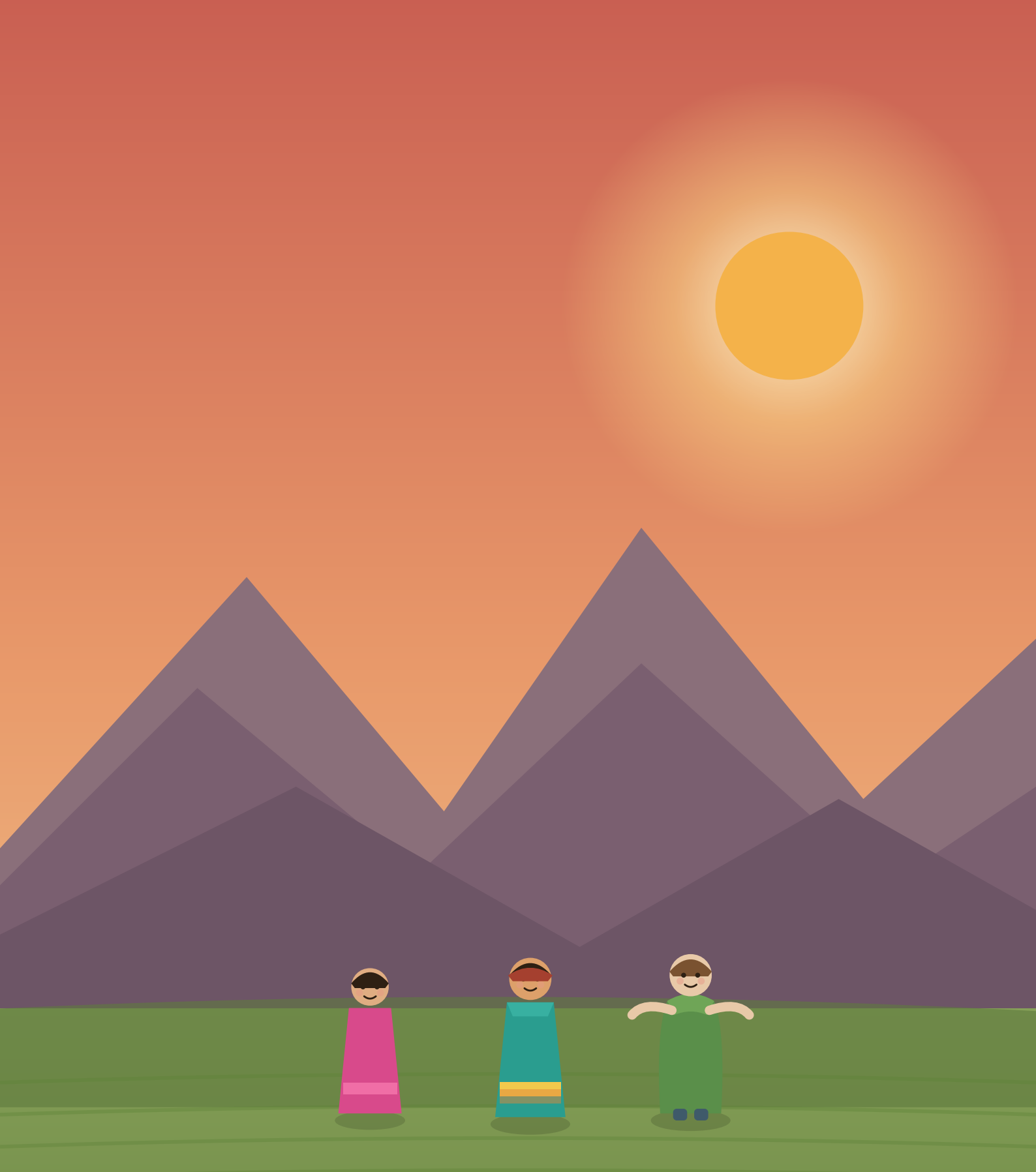
El sol subió sobre las montañas.
—*Allin p'unchay*—dijo Illa—. Buen día.



Por la mañana dieron de comer a las llamas,
cargaron agua, trabajaron y cantaron.



Al mediodía comieron del huerto —
comida tibia aún de la tierra.



La tarde fue para jugar,
hasta que el cielo se hizo oro y rosa.



Y cuando salieron las estrellas, una a una,
todo el valle susurró buenas noches.

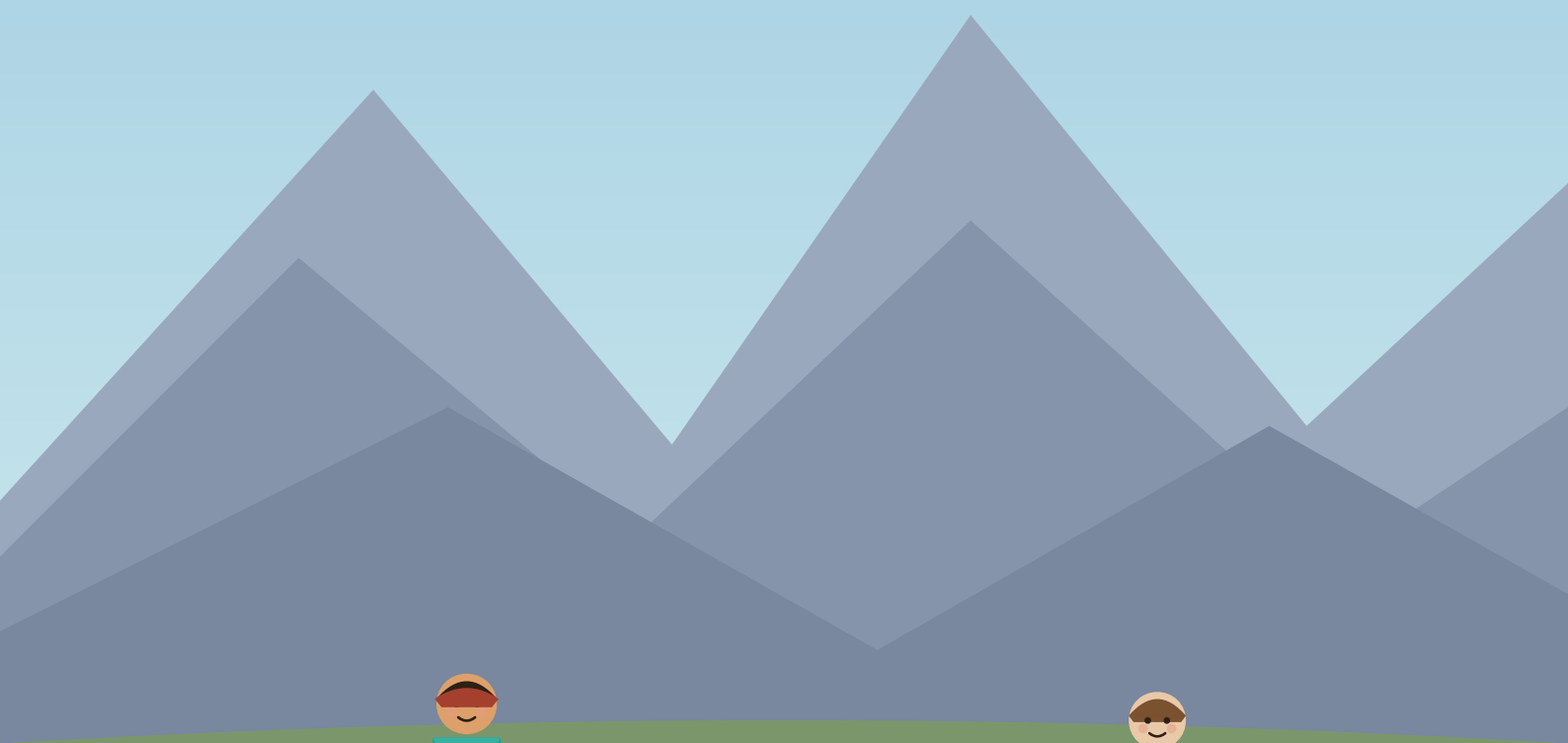


*El día terminó, y fue bueno.
Duerme. Las estrellas cuidarán el valle.*

Con cariño, de Amistad Sagrada y Yachay Wasicha · Písaq, Valle Sagrado

ALLIN KAWSAY

Stories from the Sacred Valley · Cuentos del Valle Sagrado



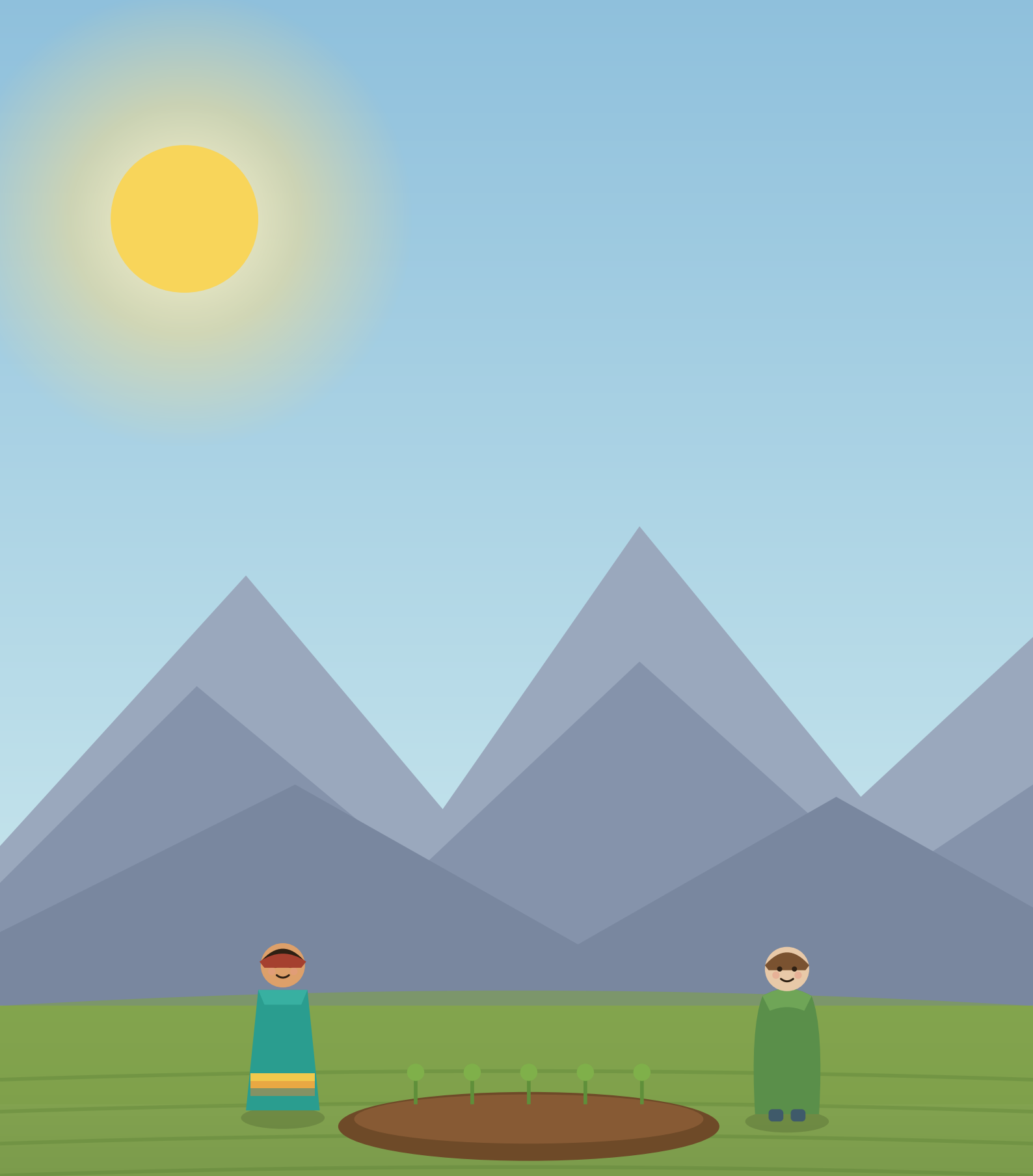
UN CUENTO PARA DORMIR

Prueba Esto

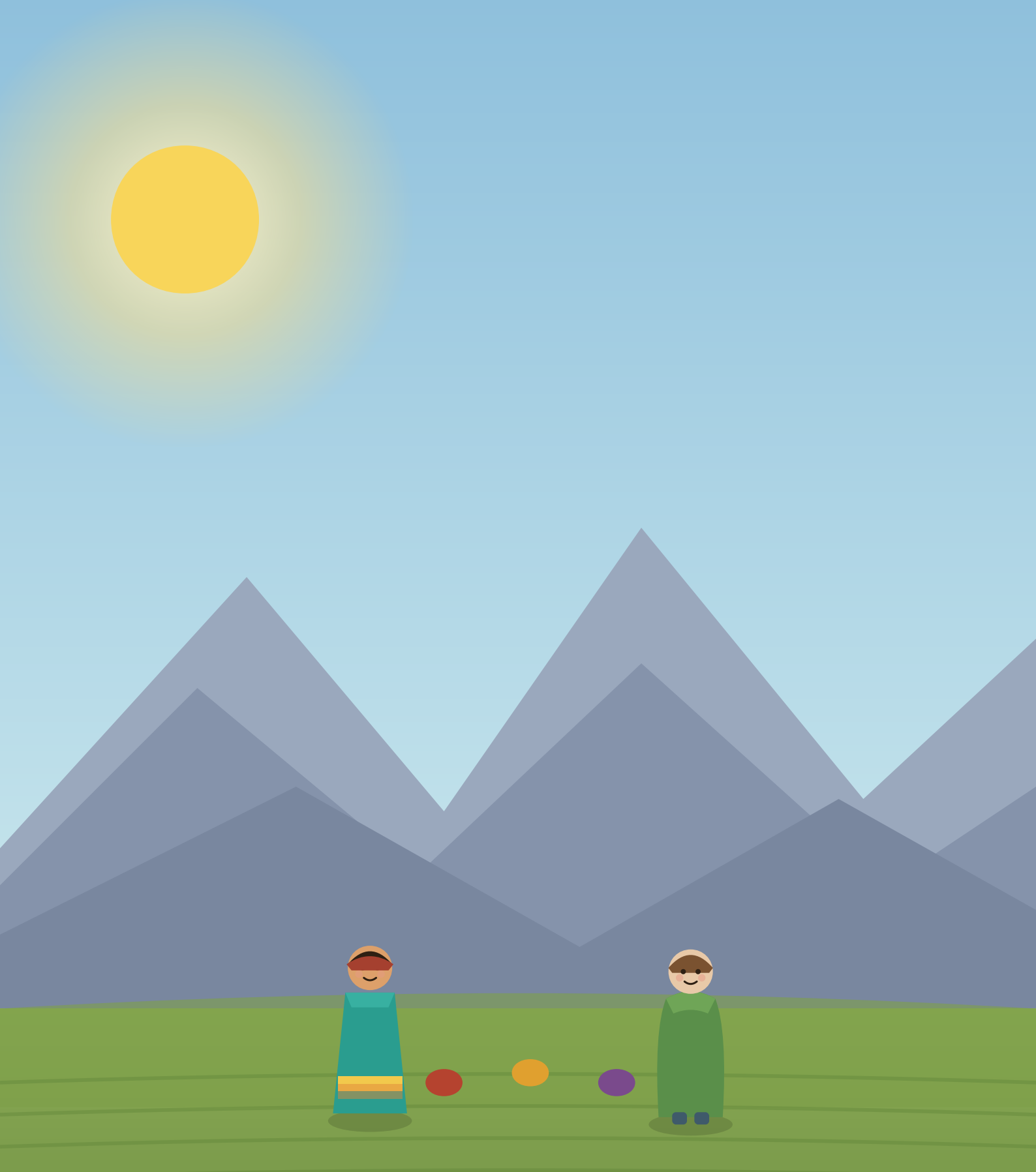
Taste This

Para cada niño alimentado por la tierra.

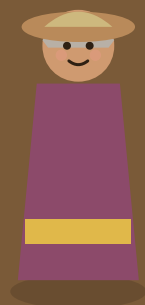
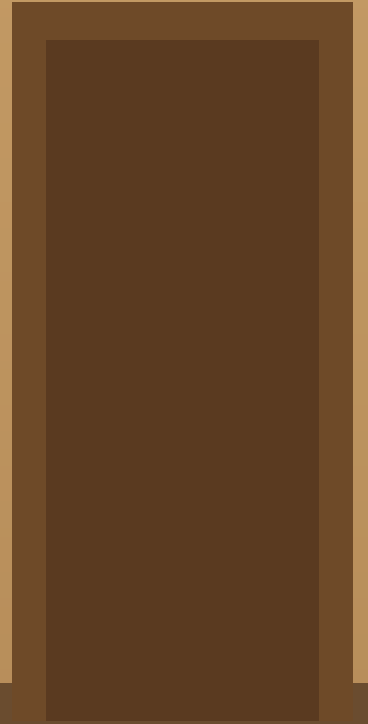
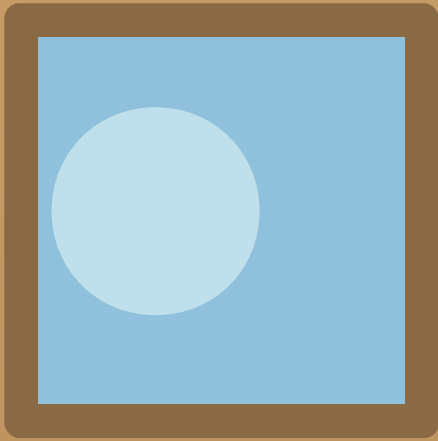
AMISTAD SAGRADA · YACHAY WASICHA · PISAQ · VALLE SAGRADO



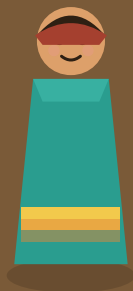
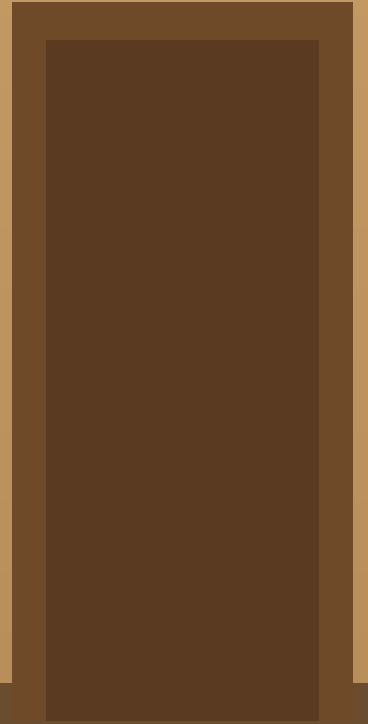
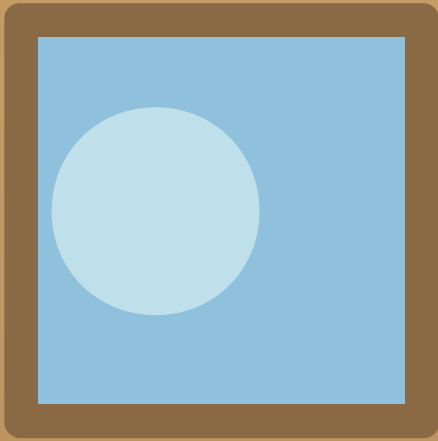
Illa se agachó y sacó de la tierra
papas — rojas, doradas, moradas, azules.



—¿De dónde viene la comida? —
preguntó Oliver. Illa rió y señaló abajo.
—¡De aquí! De *Pachamama*.



La cocinaron sobre el fuego cálido,
y la casita se llenó de buenos olores.



—Prueba esto —dijo Illa. Oliver probó.
Abrió grandes los ojos.



—Sabe a sol —dijo bajito—.
Sabe a tierra. Sabe a hogar.



*La tierra te alimentó hoy, pequeño.
Duerme dulce, y crece como las semillitas.*

Con cariño, de Amistad Sagrada y Yachay Wasicha · Písaq, Valle Sagrado

ALLIN KAWSAY

Stories from the Sacred Valley · Cuentos del Valle Sagrado



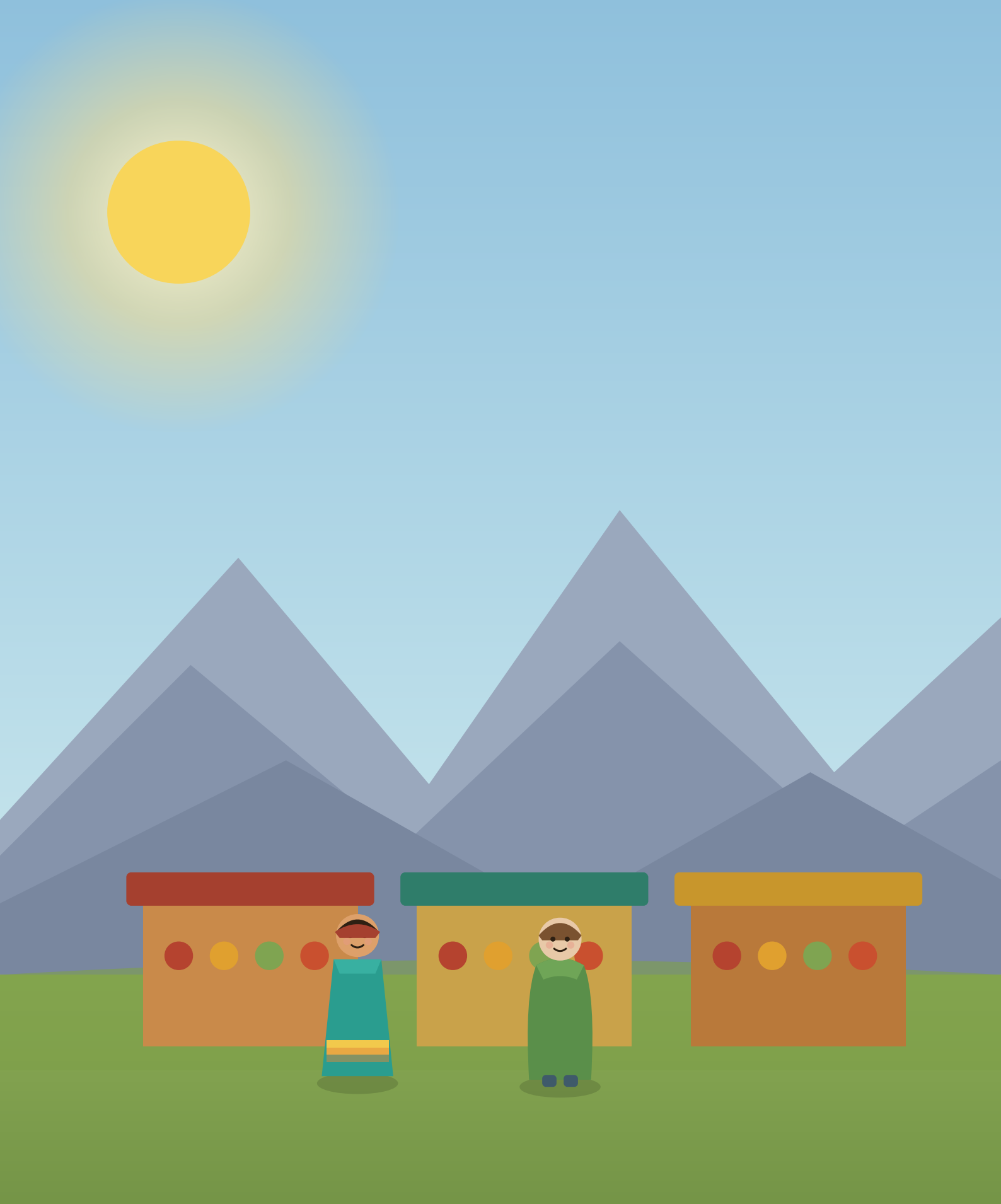
UN CUENTO PARA DORMIR

En el Mercado de Písaq

At the Písaq Market

Para cada niño que reconoce un regalo.

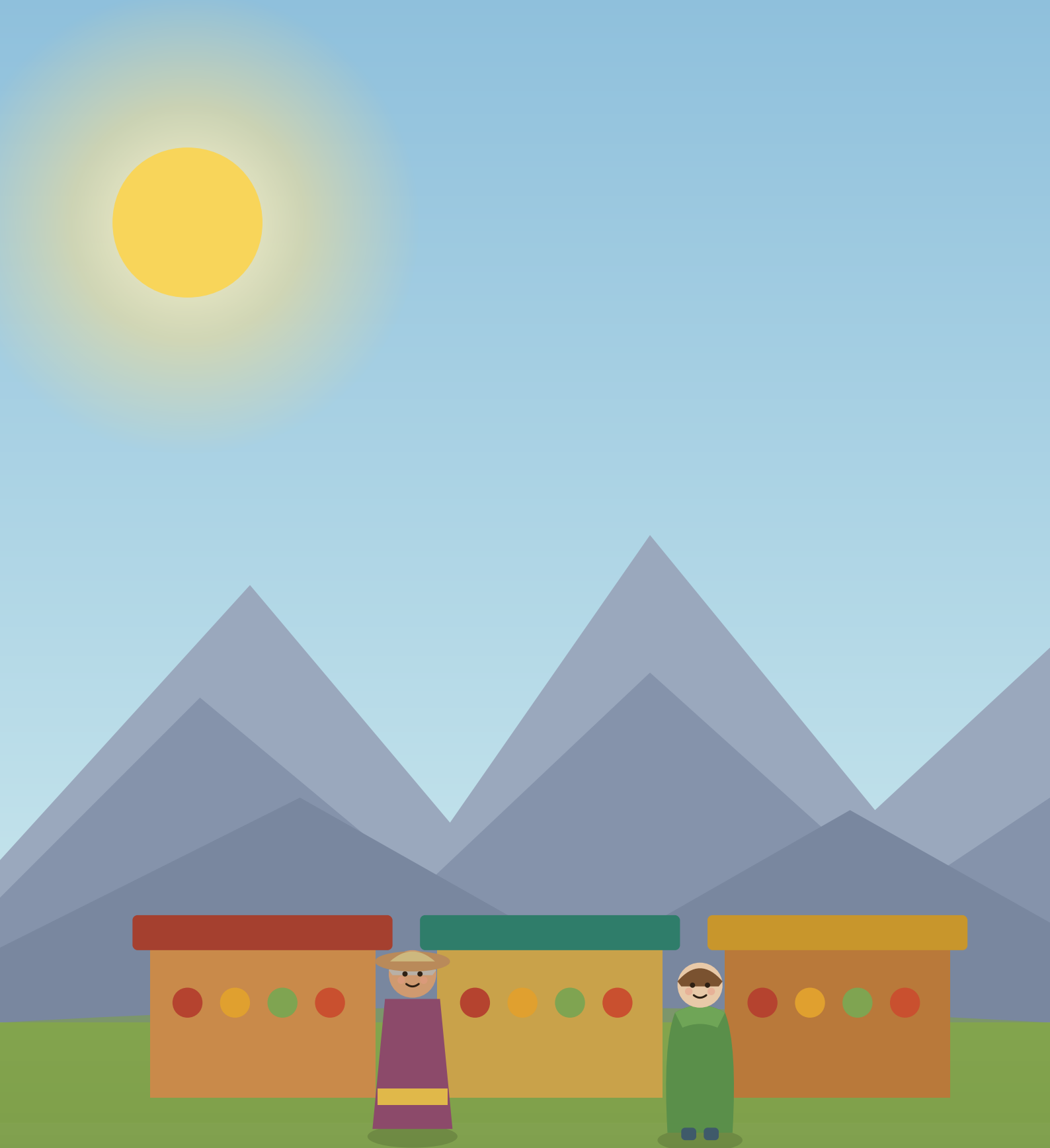
AMISTAD SAGRADA · YACHAY WASICHA · PÍSAQ · VALLE SAGRADO



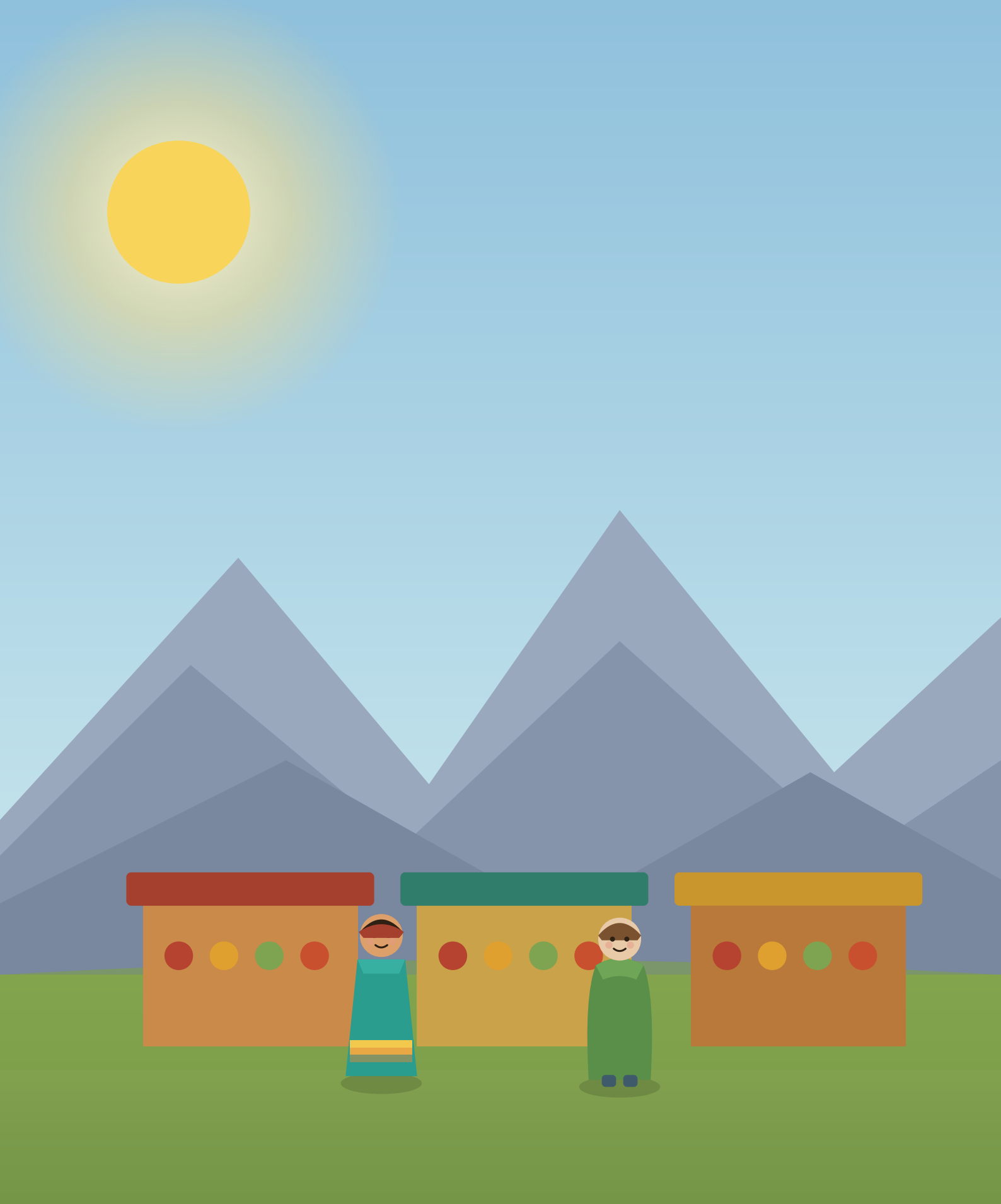
El mercado de Pisaq era todo colores —
tejidos, frutas y voces alegres.



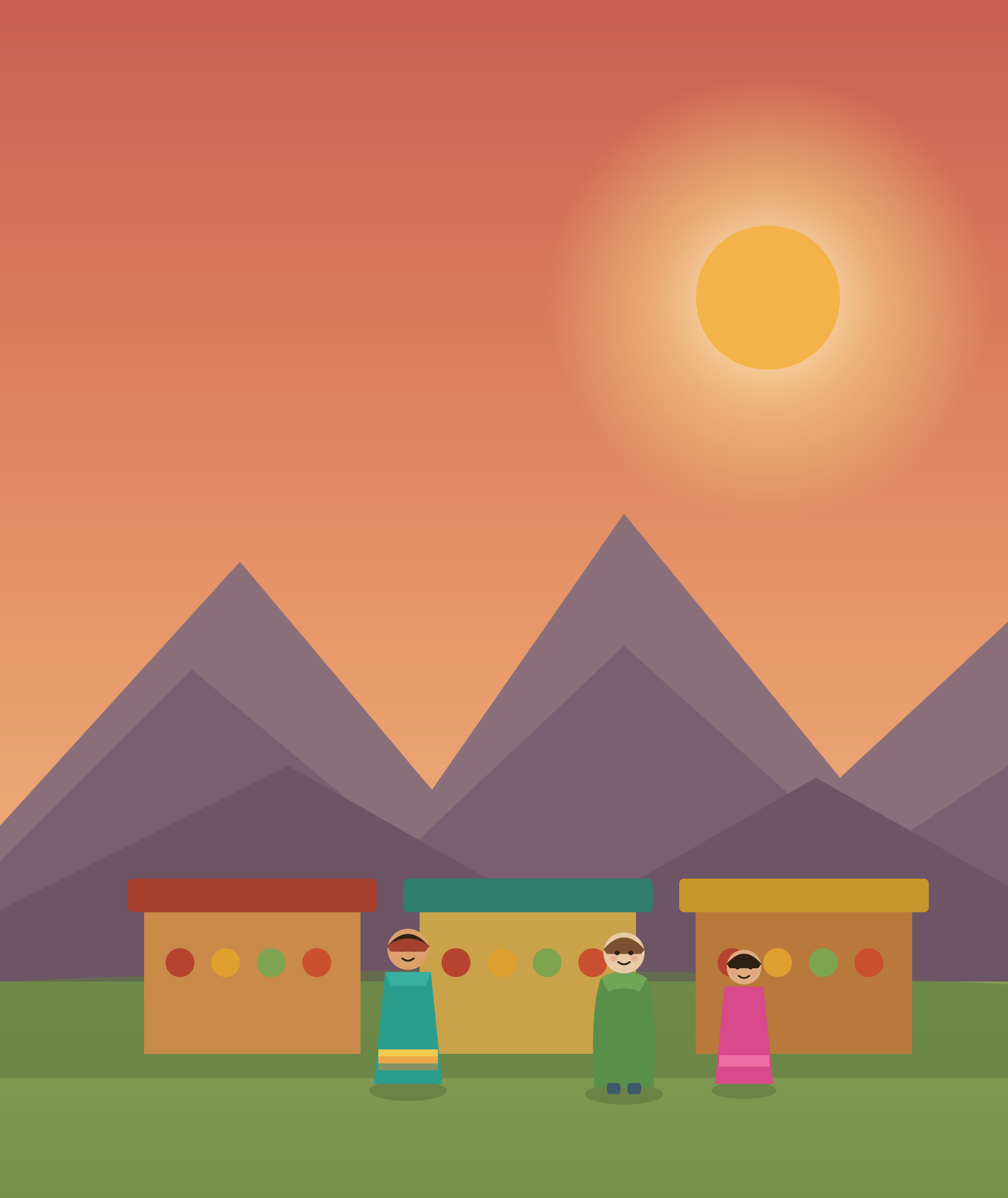
Illa eligió fruta y pagó un precio justo.
La vendedora sonrió — e hizo algo más.



Puso una fruta más en la bolsa.
—¿Qué es eso? —preguntó Oliver.



—La *yapa* —dijo Illa—. Un poquito más,
dado con cariño. Aquí siempre damos de más.



Oliver sostuvo la frutita de más
y sintió todo el mercado cálido en ella.



*El mercado se llenó de colores y bondad.
Duerme, con las manos llenas de regalos.*

Con cariño, de Amistad Sagrada y Yachay Wasicha · Písaq, Valle Sagrado

ALLIN KAWSAY

Stories from the Sacred Valley · Cuentos del Valle Sagrado



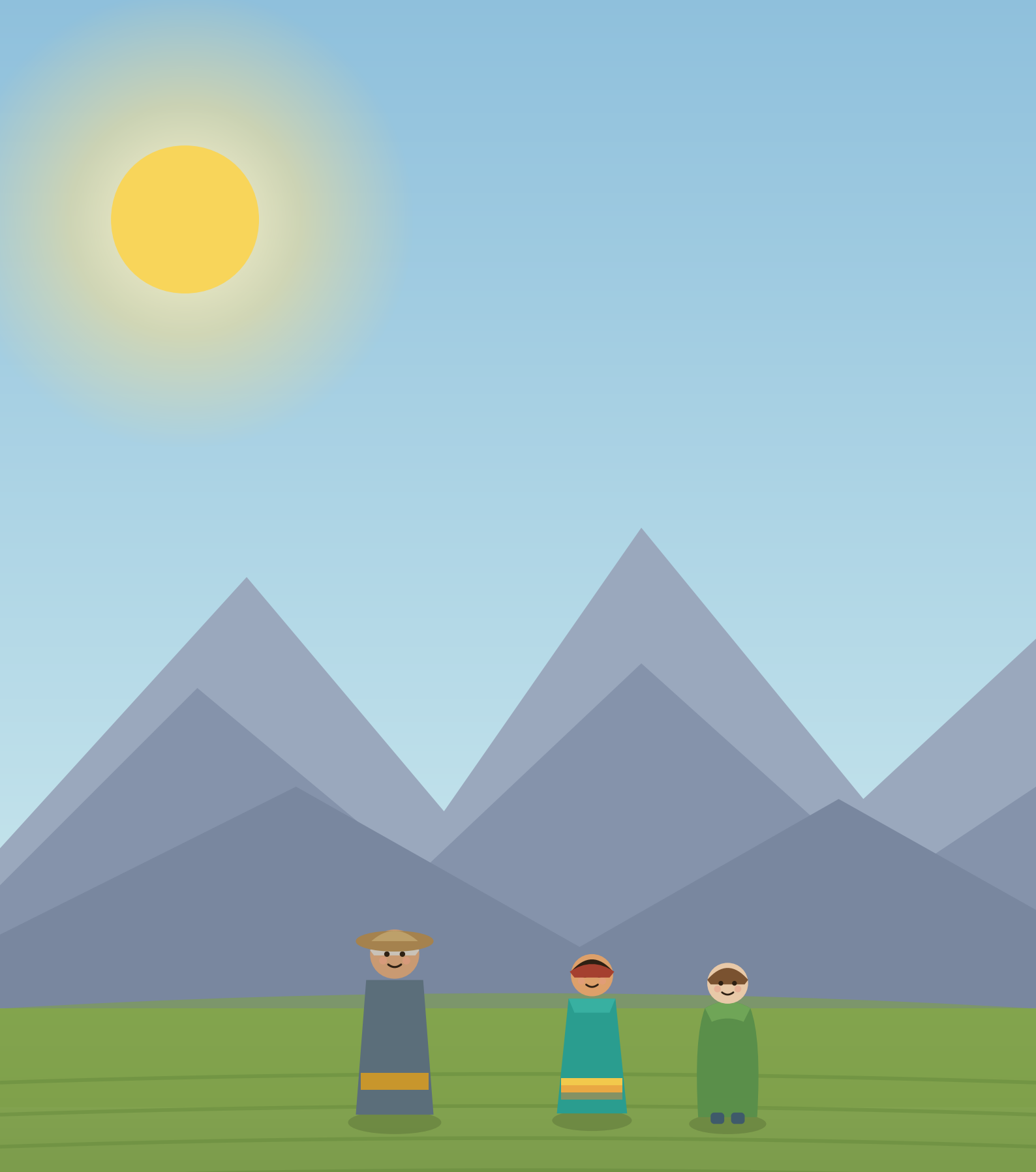
UN CUENTO PARA DORMIR

El Cielo de la Montaña

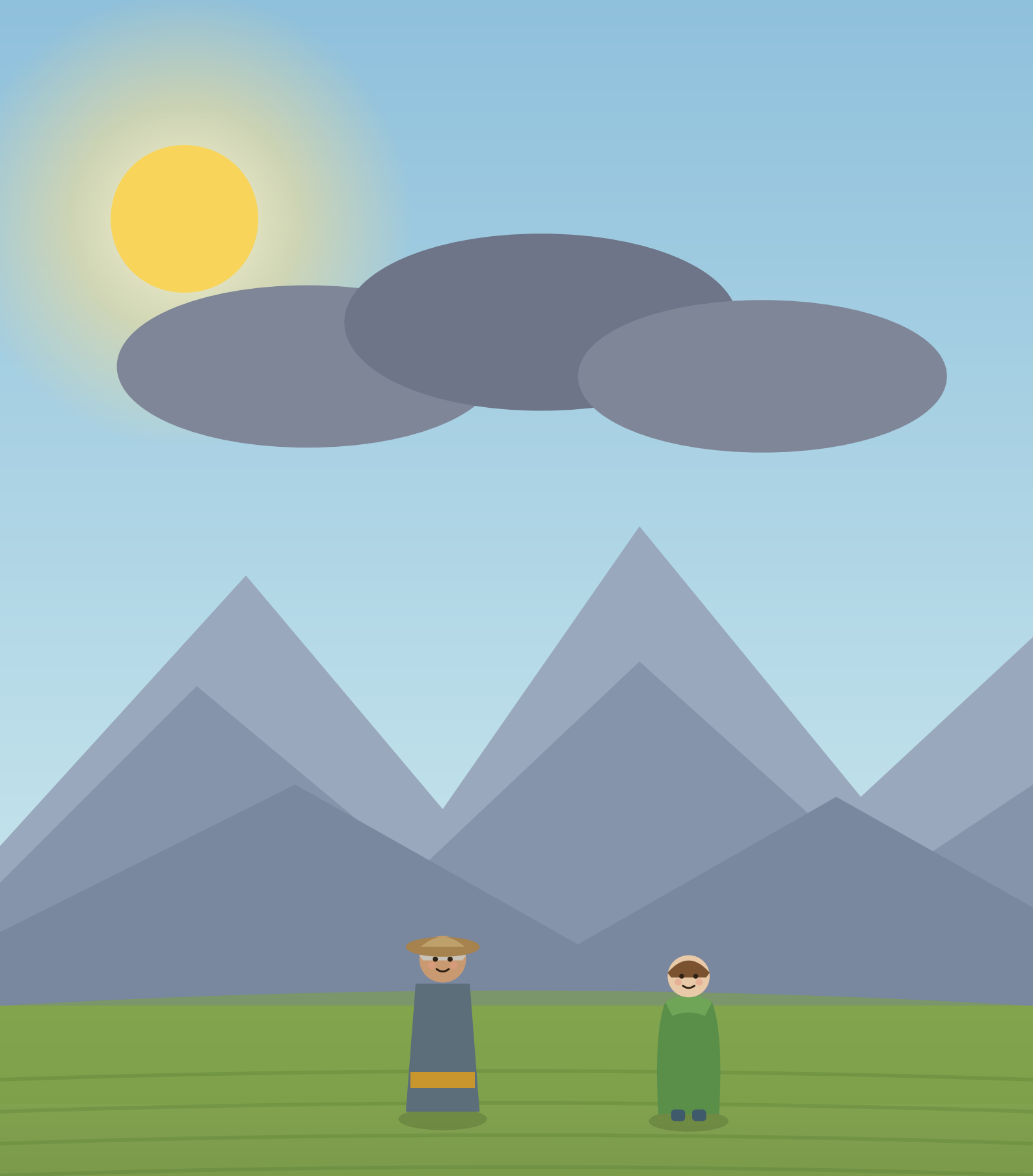
The Mountain Sky

Para cada niño que aprende a leer el cielo.

AMISTAD SAGRADA · YACHAY WASICHA · PISAQ · VALLE SAGRADO



Era un día claro. Pero el viejo Abuelo
miró arriba y leyó el cielo de la montaña.



—Viene lluvia —dijo. Y pronto
las nubes se juntaron oscuras sobre los *Apus*.



¡Cayó la lluvia! Corrieron a refugiarse
y la oyeron tamborilear en el techo.



Volvió el sol — y un arcoíris
cruzó todo el valle recién lavado.



—La montaña siempre nos avisa —dijo Abuelo—,
si recordamos cómo escuchar.

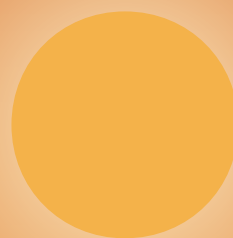


*La tormenta pasó, y el cielo quedó limpio.
Duerme. Toda noche da paso a la mañana.*

Con cariño, de Amistad Sagrada y Yachay Wasicha · Písaq, Valle Sagrado

ALLIN KAWSAY

Stories from the Sacred Valley · Cuentos del Valle Sagrado



UN CUENTO PARA DORMIR

Mi Amigo de Muy Lejos

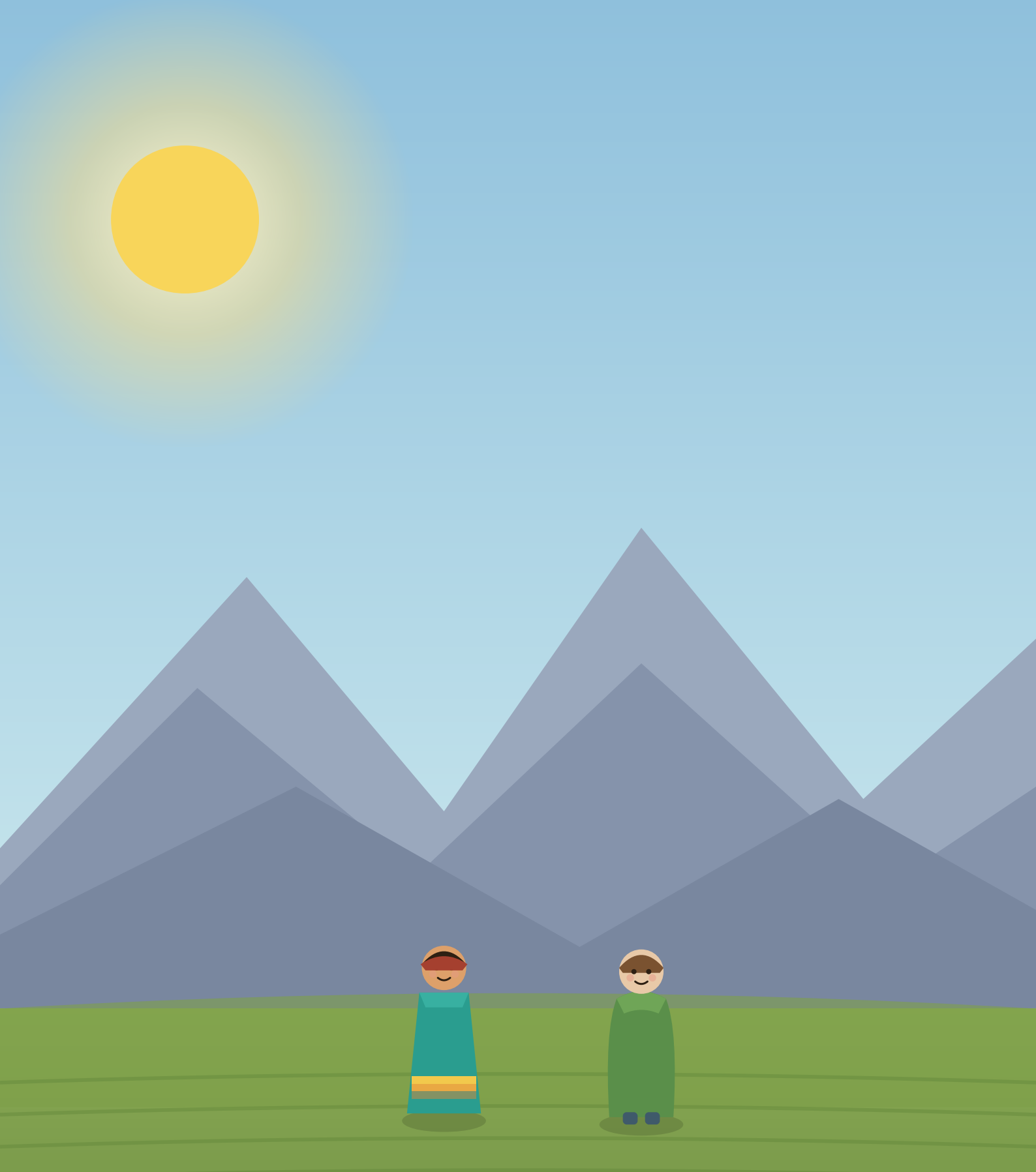
My Friend from Far Away

Para cada amistad que salta por el mundo.

AMISTAD SAGRADA · YACHAY WASICHA · PISAQ · VALLE SAGRADO



Illa y Oliver venían de tierras lejanas,
con palabras distintas para todo.



Al principio fue difícil. Ella decía algo;
él ladeaba la cabeza. Él decía algo; ella reía.



Pero jugaron. Y corrieron. Y rieron.
Y la amistad creció más allá de las palabras.



Dos ríos, nacidos en montañas lejanas,
juntándose en uno. Illa sabía la palabra:
tupay — donde dos se hacen uno.



Mejores amigos — de dos extremos del mundo,
sin distancia que alcance a importar.

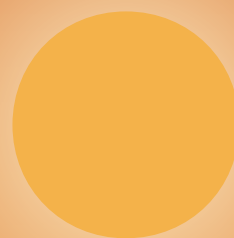


*En algún lugar del mundo, un amigo te quiere.
Duerme, sostenido por una amistad sin fin.*

Con cariño, de Amistad Sagrada y Yachay Wasicha · Písaq, Valle Sagrado

ALLIN KAWSAY

Stories from the Sacred Valley · Cuentos del Valle Sagrado



UN CUENTO PARA DORMIR

Aquí Todos Son Bienvenidos

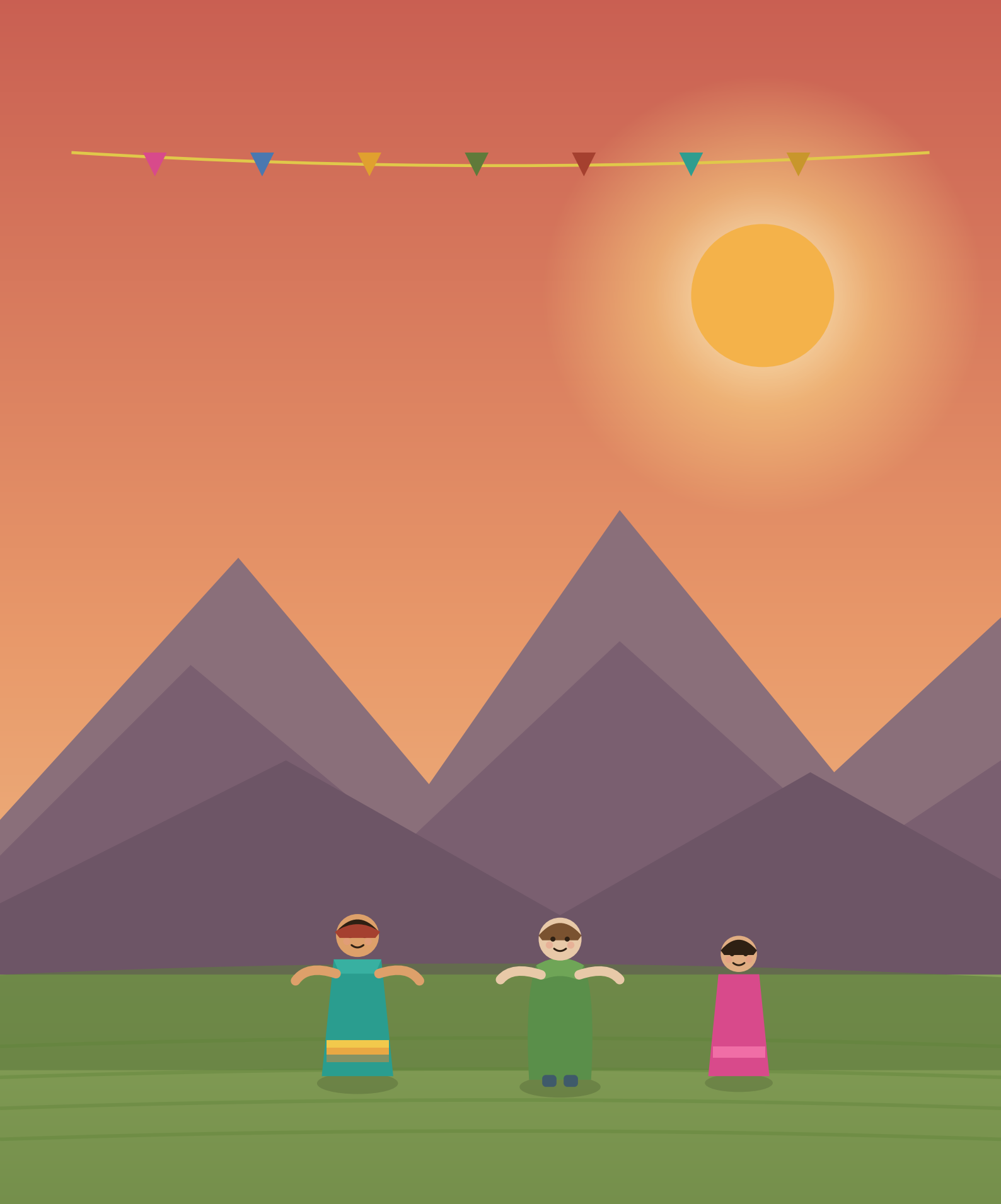
Everyone Is Welcome Here

Para cada niño, y todos a quienes dará bienvenida.

AMISTAD SAGRADA · YACHAY WASICHA · PISAQ · VALLE SAGRADO



Todo el pueblo se juntó en la plaza,
con música, comida y pies que bailaban.



Todos recibieron a Oliver — el arbolito
que había venido desde el otro lado del mar.



Compartieron todo, sin contar nada.
“Esto es *ayni*,” dijo Illa — “amor, dado y devuelto.”



Y al ver la cara feliz de Oliver,
Illa vio lo precioso que era su hogar.



—Aquí todos son bienvenidos —dijo.
Y bajo las estrellas, todos lo eran.



*Aquí eres bienvenido. Siempre lo fuiste.
Duerme, arbolito. Estás en casa.*

Con cariño, de Amistad Sagrada y Yachay Wasicha · Písaq, Valle Sagrado